

## LECCIÓN 11

### Palabras que empiezan con w

Esta lección enseña a leer palabras que empiezan con la letra **w**.

Lea las siguientes oraciones en zapoteco:

**Wza'le' yej.**            Va a tirar una piedra.

**Wchoye' yay.**            Va a cortar un árbol.

**Wse'se'n.**                Lo va a revisar.

**Gone' wrape.**            Va a pizcar.

Note la diferencia entre las palabras que empiezan con **b** y las que empiezan con **w**.

<b>bchoye'n</b>	lo cortó
<b>wchoye'n</b>	lo va a cortar

<b>bsedbe'</b>	estudió
<b>wsedbe'</b>	va a estudiar

<b>btope'</b>	rozó
<b>wtope'</b>	va a rozar

### Ejercicio 43

Trace una línea de la palabra en español a la palabra en zapoteco que quiera decir lo mismo.

- |                    |                 |
|--------------------|-----------------|
| 1. va a rozar      | <b>wchoye'n</b> |
| 2. va a barrer     | <b>wse'se'n</b> |
| 3. lo va a tirar   | <b>wsedbe'</b>  |
| 4. lo va a revisar | <b>wza'le'n</b> |
| 5. va a estudiar   | <b>wtope'</b>   |
| 6. lo va a cortar  | <b>wloe'</b>    |

### Ejercicio 44

De la lista de palabras en zapoteco que están en el cuadro, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente.

- |                        |                  |
|------------------------|------------------|
| 1. corrió _____        | <b>bsarje'n</b>  |
| 2. lo va a abrir _____ | <b>wxhonnje'</b> |
| 3. va a correr _____   | <b>wletje'n</b>  |
| 4. lo va a subir _____ | <b>wsarje'n</b>  |
| 5. lo va a bajar _____ | <b>bxhonnje'</b> |
| 6. lo abrió _____      | <b>wlepe'n</b>   |

En la página 86 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

Lea el siguiente cuento:



To be'nn ria bi lle'nkzre' gone' llin. Bixha kat bllie' bayone'  
xhbab: ¿Bixha gonkza' nech ra' mell kia'?

Na'll ne'e:

—Wchoychka' yay da'on zo ganna', na' wchipa' xhla'yen  
llje'ta', —ne'e.

Bayoll bchoye'n na' byeje' lao ya'a llo'te' la'y ka', llosie' ne'e:

—¿Bi si're la'y da llot bi'o! ¿Bi si're la'y da llot bi'o!

Bal be'nn lle'n akre' si' ake'n, le ne llak bi'o ke ake'. Kat bllin  
to be'nn wrall ke'e bxhille', lle'e le'e:

—¿Akxha gonllo nech goten bi'o na'n?

Na'll bne be'nnen':

—Zga'tek go'xre bi'o ka', na'll wchire la'y ni lloa' akba'.

Wiatekere kat a bayoll bchire la'yen lloa' akba'n, le gat akteba'.

Na'll bxhill be'nn ka', na' ni ke no bxhi'ze la'y ke'en.

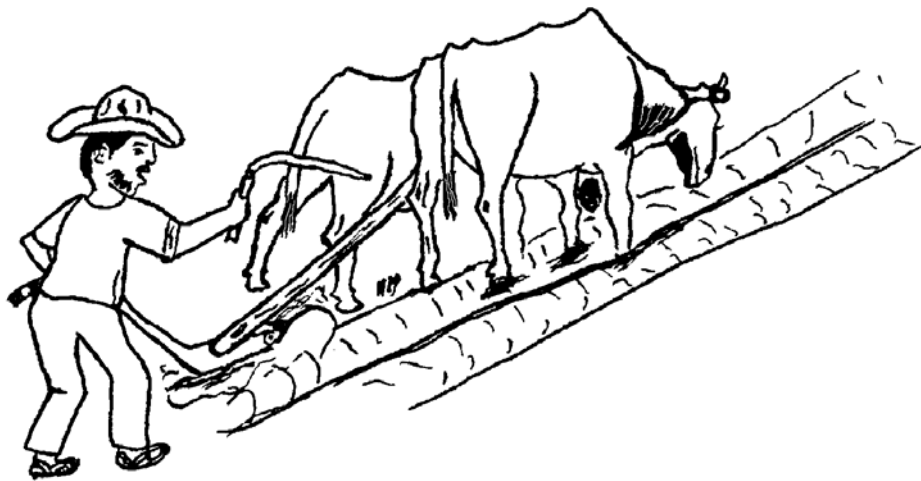
## LECCIÓN 12

### La combinación de ll con otras consonantes

Esta lección presenta la combinación de letras ll cuando aparece al principio de algunas palabras junto con otras consonantes.

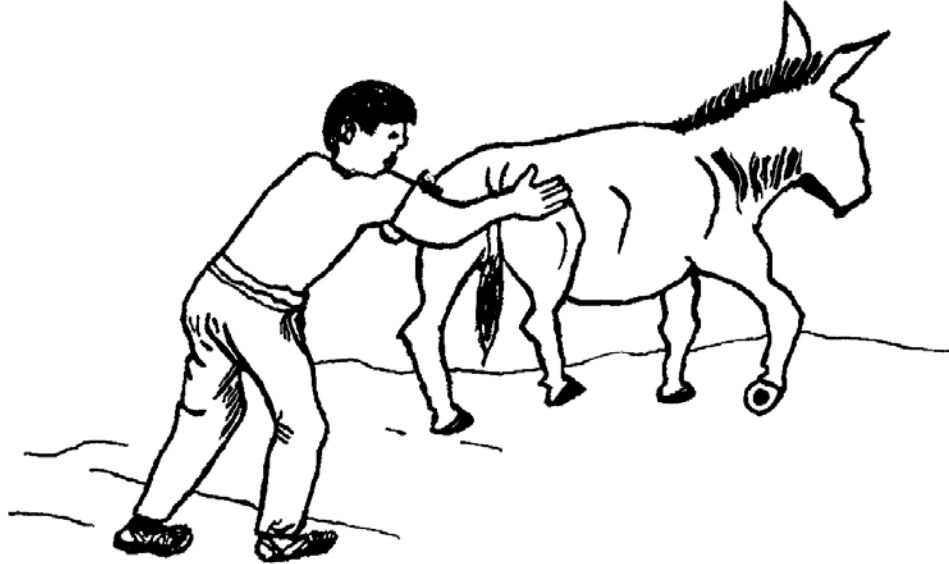


Llchoye' waye.



Llwa'ne' belle.

Cuando el sonido de la **ll** es fuerte, se escribe así: **ll-ll**. Cuando precede a la letra **l**, se escribe: **ll-l**. Lea las siguientes oraciones:



**Ll-lli'ye' burren'!**



**Ll-loabe'!**

Note la diferencia entre las palabras que empiezan con **ll** y las que empiezan con **b**.

<b>llchoye'n</b>	lo está cortando
<b>bchoye'n</b>	lo cortó

<b>llrayeba'</b>	lo está corriendo
<b>brayeba'</b>	lo corrió

<b>ll-loabe'</b>	está barriendo
<b>bloabe'</b>	barrió

### Ejercicio 45

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que signifique lo mismo que la palabra en español.

- |                       |                     |                   |
|-----------------------|---------------------|-------------------|
| 1. Lo cortó.          | <b>Llchoye'n.</b>   | <b>Bchoye'n.</b>  |
| 2. Lo está empujando. | <b>Ll-lli'ye'n.</b> | <b>Blli'ye'n.</b> |
| 3. Escribió.          | <b>Llzoje'.</b>     | <b>Bzoje'.</b>    |
| 4. Estudió.           | <b>Llsedbe'.</b>    | <b>Bsedbe'.</b>   |
| 5. Está riendo.       | <b>Llxhille'.</b>   | <b>Bxhille'.</b>  |
| 6. Está barriendo.    | <b>Ll-loabe'.</b>   | <b>Bloabe'.</b>   |

En la página 86 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

Lea las siguientes oraciones:

**Ll-llin bida'o ka'.**

Están llegando los niños.

**Llkwelle' blej.**

Está tocando la flauta.

**Ll-la'lle'n.**

Lo está arrancando.

**Llte'e yaa.**

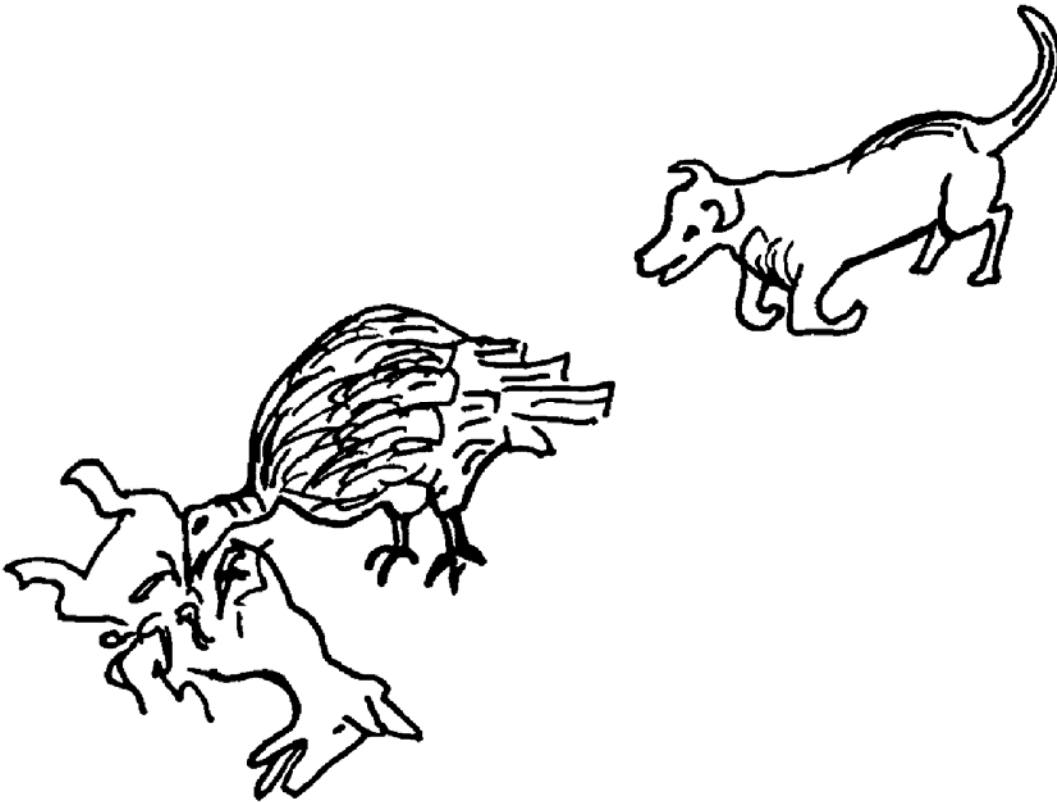
Está tocando la campana.

**Llcheje' waye.**

Está amarrando la leña.

**llrap ake'.**

Están pizcando.



Choden' llaweba' kwis kat llat no bell no bellj. Kat ba bre'ba'  
gan' de ba waten', llejba' lljatoaba' ba waten', ll-la'llba' be'ren'. Kat  
ll-llin be'kw na' llayba' leba'.



## Kan' gok ke to be'z ren ye to konekw

Anni wa' di'll kan' gok ke to be'ze ren ye to konekw. To be'ze ren ye to konekw lli' akba' to lloa' nis, llwia akba' be'on yo' lo nisen'. Na' be'zen' lleba' konekwn':

—Ye'jllo nisen' nench gaollo chesen' yo' lo nisen'.

—Wakse —ne konekw dao'n.

Na' bzoraoba' lle'jba' nisen', na' be'zen' to nxoaze lloa'ba'n rao nisen', kat gochjkze le'ba'.

Kat bllin ye to konekw da'o yobre, na'll lle be'zen' leba':

—Ba got ba tonten', we'jba' nisen' lle'neba' gaoba' chesen', na'llen' gochj le'ba'n.



—Wakse cha', cho' ke lljawiallo to yo' xkwel kia' anni —ne konekw dao'n, lleba' be'zen'.

—Wakse —ne be'zen.

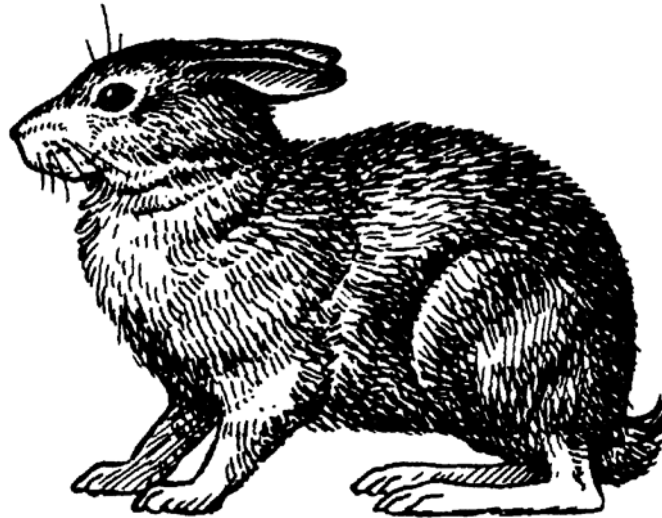
Na'll naoba' konekwn'. Na' bche'ba' leba' ga zo to broj ga lla'a bzoje, na'll lleba' be'zen':

—Annize bllle' bdap bida'o ki chak lljaxia' da gaollo. Cha' llon akbe' llakia, le bdin aktebe' xhisen'.

—Wakse —ne be'zen'. Na' le zejte konekw da'on pasier.

Bixha kat bzoraokse bzoj ka' llon akba' llakia, le bzoraote be'zen bllibchachba' xhisen' gan' lla'a bzoj ka'. Le bllachte ba ka' blledi' akba' be'zen, dolzba' kat wixba' le' bdinj na' gotba'.

To kat llon jempl ke be'zen' ren konekw da'on.



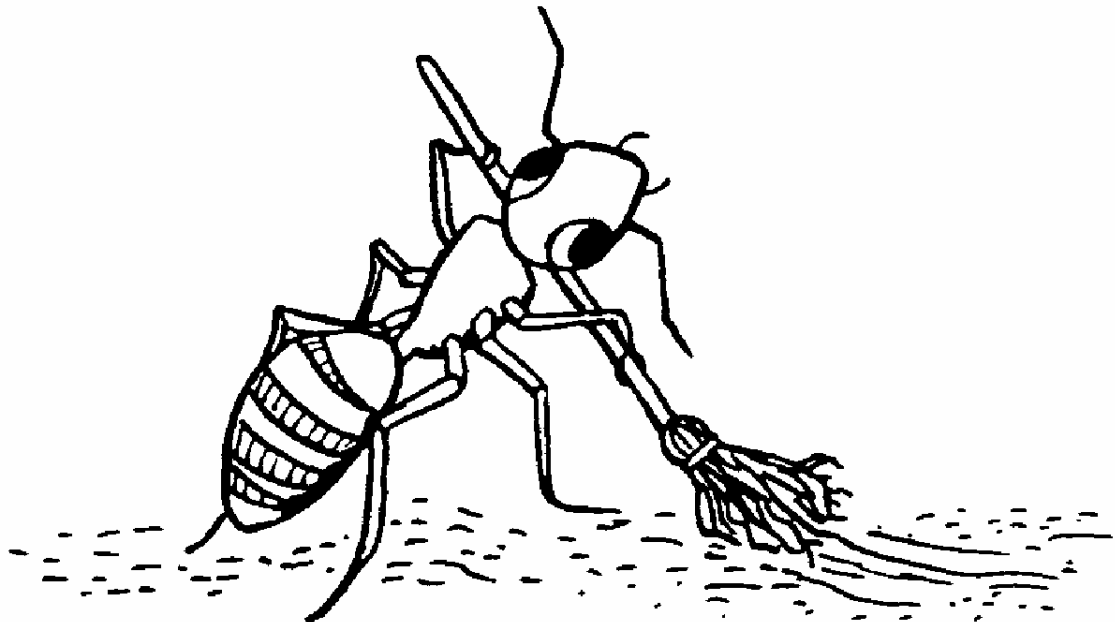
## Kan' gok ke to bll'e da'o

To bll'e da'o daba' ll-loaba' lo yo' keba'n, na' no'xba' to gobe,  
kate balleleba' tap riel. Na'll neba':

—¿Bixha gonra' tap rielen' ballelra'n? —neba'—. Da lljaxia'  
daxhix gawa', yedoten. Da lljaxia' to billre da da'o kia',  
walantia'n. Wenre lljaxia' to yejwan —neba', na' lljaxi'a to liston  
na' lljaxia' to beyaje.

Na' byejba' ga llo'te' da ka', na' bxhi'ba' liston keba', na'  
bxhi'ba' to yejwan, na' ye to beyaje, na' ye to crema.

Bayoll na' baza'ba', ka ballinba' yo' keba'n bzorao bdin



yichjba' bayonba' nbaraz, bayonba' wen. Bayoll na', bza'ba' bro'  
to llom yen na'ba'. Na'll zejba' bllinteba' gan' jaxi'kzba' da ka'.  
Na'll byepba' blliaba' to lloa' ventan. Na' bde to belle, na' lleba'  
bll'e da'on:

—Wzia' rwe', nbaraz nako' —neba'.

—Bxhillcek cha'. ¿Akre llono' llxhillo? —lleba' leba'.

Na'll besia bellen'.

—¡Nawey! ¡Nawey! Wchebo' rwe' nada', bi si'anda' rwe'  
—neba'.

Bixha kate bde ye to be'kw, bre'ba' bll'e da'o, na' lleba' leba':

—Wzia' rwe', nbaraz nako' —ne be'kwn'.

—Bxhillcek cha'. ¿Akre llono' llxhillo'? —lleba' leba'.

Kate bxhiakze be'kwn'.

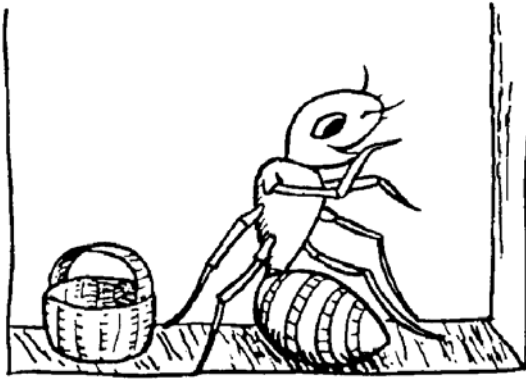
—A, bi si'anda' rwe, wchebo' rwe' nada' —lleba' leba'.

Bixha kate bdekze ye to lekw, na' lle lekwn' bll'e da'on:

—Wzia' rwe', nbaraz nako' —neba'.

—Bxhillcek cha'. ¿Akre llono' llxhillo'? —lleba' leba'.

Kate besiakze lekwn'.



—A, bi si'anda' rwe', wchebo' rwe' nada'.

Bixha kate bdekzere to bzi'n da'o, na' bre'ba' bllle' da'on, na'll  
lleba' leba':

—Wzia' rwe', nbaraz nako' —lleba' leba'.

Na'll ne bzi'n da'on':

—Tzi tzi tzi tzi —neba'.

Na'll bxhilltatjba', bxhilltatjba' bada'te ta'kba' lloa'ba'.

—A, wakse cha', wzia' rwe' —neba'—. Yebo' rilla' gan' zoa'  
—lleba' bzi'n da'on.

Na'll zanche'ba' bzi'n da'on. Ka ballin akba'n, bzoaba' to ye's  
kald rao yi'. Na' lleba' bzi'n da'on:

—Wiateze ye's kellon', na' wxheno' xhane, cha'kera' mandad.  
Bi si'o kuchar xhen na', kuchar da'o na'ze si'o, le bi swero' kuchar  
xhen na' —neba'.

Na' bllojba' zejba'. Bixha ka ballinba'n, kere no bzi'n da'on  
zolle. Na' daba' daba' llayirjba' leba', nono ballelkzeba'. Na'  
bllojba', lleba' ble'e wrill keba' ka':

—¿Bi bre're bzi'n da'on?

—Notno nna lloj anni —lle akba' leba'.

Na' zayejba' jaxhenba' xhan ye's keba'n. Na' bxhi'ba'  
kucharen' ltaba' lo ye'sen'. Ka bre'ba'n na' yo' bzi'n na', gotba'  
wixba', bxhi'ba' kuchar xhen na' wixrenba'n. Na'll lli'ba' bellba',  
bellba', bellba' lli'ba'. Kate bde to plom, na' lle plomen' leba':

—¿Bi llakro' bello'? —lleba' leba'.

Na'll neba':

—Bzi'n da'o ni byo'ba' lo ye's kalden' —neba'.

—A, wchib to chop xto'ba', na'll kwellrena' rwe' —lleba' leba'.

Na'll bchib xto'bba', na'll blle'ba' bellrenba' leba'.

Kate bdekze ye to bsia, na'll lleba' leakba':

—¿Bi llákere bellre? —lleba' leakba'.

—Bzi'n da'o na' byo'ba' lo ye's kalden' —ne blle'e da'on.



—A, wchib xo'ya' ka' yel llake kwellrena' re' —ne bsian'.

Kate bdekze ye to waxhibe, na'll lleba' leakba:

—¿Bi llákere bellre?

—Bzi'n da'o na' byo'ba' lo ye's kalden' —ne bble'en.

—A, wchoy llit lloa'nda', na' kwellrena' re' —neba'.

Na' bblell akba', ba zan nak akba' bell akba' to lli' akba' bell  
akba'.

To kat nak kwent ke bble'e da'on.



### Kan' gok ke Xhwa ren chop riel ak

Chop riel ka' jaye't ake' tnez, na' bxhen ake' yi'. Ka gol na' go't ake' btas ake'. Kate ballinkze Xhwa na', jache'be' lloa' yi' ke riel ka' llayaybe'. Na' zano'xbe' to beo da bxhi'be'. Bixha ka lli'be lloa' yi' na', blla'a llen na' raobe'. Kate jadinra'llbe' zano'xbe' to beo. Na'll brejbe' beon', bdo'sbe'n nench bill blla'a llen na' raobe'.



Kate babankze riel ka', na' bre'e akre' lli' Xhwan' ndo'sbe'  
beo. Na'll bne ake':

—iDaxi'o lli' lloa' yi'n, do wxhonnjdo!

Na'll byasdo ake' llxhonnjdo ake'. Ka bre'e Xhwa na'n,  
renbe' naodobe' riel ka' bllebbe', rencha' lekszbe'n lleb ake', na'  
renlizbe' llxhonnjbe'.

Kate baka'kze xpeobe'n na' bayonbia' ake' Xhwan'. Na'll  
bne ake':

—Kere daxi'on, Xhwa na'n.

Na'll goklla'a ake' Xhwan'. Na'll bne ake':

—Na' wexhgoll Xhwan', kate ba tasbe' na', le  
chjachejtellobe', na' lljaza'l-llobe' lo yeo.



Le batas akte'. Bixha Xhwa na' debe' llzenaybe' yeolol kan' ne riel ka'. Na'll le bxhi'tebe' yeolol reat ke ake'n, btobbe'n na' le jatixjtebe'n rao da', bxoatebe' to ra'll ller rao reat ka'. Ka baban riel ka' bne ake':

—Na' cho'o, lljachejillo Xhwan' ba tasbe' —bne ake' llillize.

Na'll le jachej akte'n, na' ben ake' xhbab Xhwa na' llchej ake', bixha Xhwan' lli'be' llxhillbe' ke riel ka' kan' llon ake'n. Na'll zjake' nlen ake' dan' bchej ake'n, jaza'l akte'n lo yeo, le bia'te yeo len, zejen. Na'll bne ake':

—Nna' ba benllo ke Xhwan', ba noa' yeo lebe'.

Le babi' akte'. Ka ballin ake' na', bnne Xhwan' llebe' leake':

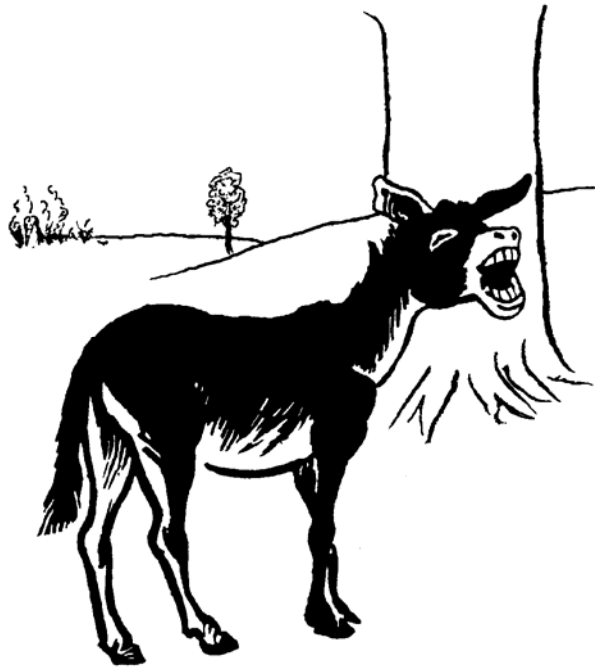
—¿Ga byejre?

Na'll bne ake':

—¡Bixha! kere Xhwa na'n jacho'nnllo lo yeon' cha'.

Ka gokbe'e akre', kere bi reat ke ake' ka' de. Na' ze ake' yinse's yichj ake' llak akre' kan' goken.

Ka bayoll kwent ke Xhwan' rente riel ka'.



### **Kan' gok ke bayi'x ba bsanra'll ake'**

Chop lekw ka' jacho'nn akeba' bill llo'ra'll akeba', ba bllib xto'b akba' ren ye to ngor. Na'll bne akba':

—¿Akxha gonllo nna'? Ba bsanra'll ake' lli'o —bne akba'.

Na'll zjakba', na' jati' akba' ye to burr gore leska' ba bsanra'll leba'. Na' deba' ka bllin lekw ka' rente ngoren', na'll lle akba' leba':

—Bayas we'llo di'lle ¿akre gonllo nna', le ba bsanra'll ake' lli'on? —bne ngoren'.

Na' bzorao akba' llpa' akba' to da gol akba'. Bixha burr goren' le zillj llosia'ba', llalanteba' be ke akba' ka', na'll llaklla'a akba' leba'. Bill blloj chi'i akba'n, na'll ne akba':

—Wenre lljacho'nnllo burren' da yobre, le bi llonba' wen —bne akba'.

Na'll bazorao akba' da yobre. Na' baxhexj chi'i burren',  
na'tell blløj ke akba'n wen, na'll bne akba':

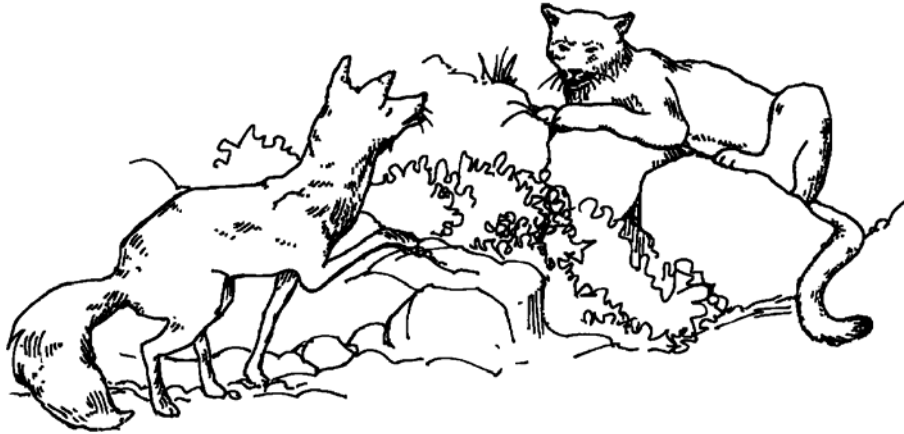
—Chejlo yell yobre.

Na' bza'a akba', ka bllin akba' to lloa' yell, na'll bllach  
be'nn yell ne ake':

—Ba za'k wakwell.

Na' byej ake' jalexh ake' llawé akre' kan' llon akba'n. Na'll  
ben ake' to lnni ke akba' do yere, na't zi'tere wej burr goren'  
bzollteba' ba bzoraoba' llonba' llakia. Ba bzoraoba' llonba' zi' ke  
ba ka' yela', ba daba' lliok llyalba'. Kate bdaoba' leakba',  
baga'nnte ye tozba'. Ka daba' lliok llyalba' na' jabixba' gotteba'.

To kat bayoll kwent ke akba'n.



### Kan' gok ke to bell yi'xe ren ye to be'ze

To bell yi'xe ba bgorba' bill gok llojba' lljatirjba' ba gaoba', na' bayirjla'llba' benba' ba we'e. Ka bnneze yezikre bayi'x ak, byej akba' jara'nn akba' leba', lljawap akba' leba' lliox, na'll lljannab di'll akba' leba'. Bixha kate lljabi'y akba' awllo, le llo'xteba' leakba' llaoba' leakba'. Kone ka'ze ba bxhenba' ba zan bayi'x ka' ba bdaoba'.

Kate bllin to be'ze, bnnabeba' leba':

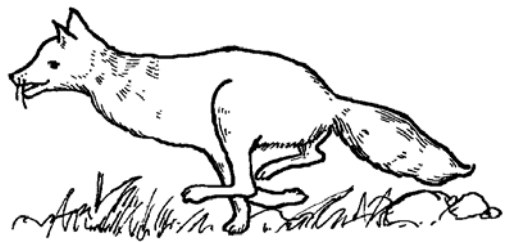
—¿Akre llako' na', bell yi'xe —bneba' zi'tre.

Na'll bne bell yi'xen':

—Llakbe'ra' wata', da bi'y awllo, we'llo di'll; kone len wayonen nada' yel xhenra'lle —neba'.

—Llioxkeno' da zan ras —ne be'zen'—. Llakbe'ra' yo'y bayi'x ka' zjak gan' de'on, na' ni toba' bi llabi'. Na' yellayllo.

Le baxhonnjte be'zen'.





### **Kan' gok ke loll yine ren ye to be'ze**

To loll yin da'on llaweba' bxhi'tba' to rao yi'x ya', ka bre'e be'zen', na' lleba' leba':

—¿Norllo llaklle za'do res?

—Nada' —ne loll yinen'.

—Wiachekllo cha' —bne be'zen'.

—Lla cha' —ne loll yinen'—, wxhonnjchklo. Nada' nnia' kate llojlo —ne loll yinen'. —To, chope, chonne —neba'.

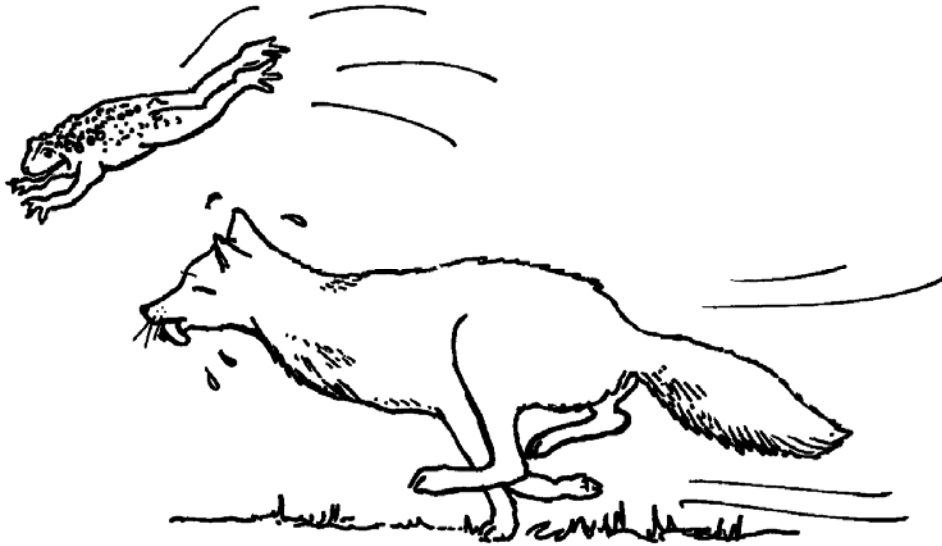
La blloj akteba', la bxhi'tte loll yinen' ko'll be'zen', jache'teba' raore be'zen'. Na' bayechj bezen' llwiaba' ko'llrba' bi gok ke loll yin da'on bgo'nba'.

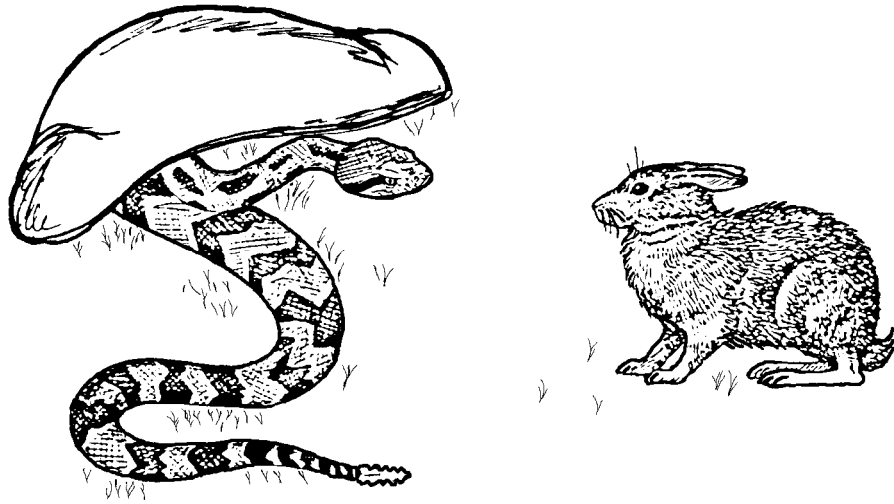
Na'll bnne loll yinen', lleba' leba':

—Daxhen ba bllero', ba gok scha llia' anni —neba'.

Na'll llabane be'zen' akre ben loll yinen' bllinba' sete.

Bixha ziye'zba' leba'n, to rebksen' bllin akba'. Kat nak kwent ke  
loll yine ren be'zen'.





### **Kan' gok ke to bele ren ye to konekw**

To belen' deba' tnez nxhejba' to yej. Ka bllin to konekw,  
na'll lleba' konekwn':

—Bala' nada'.

—Ka'a, bi yela' rwe' —ne konekwn'—. Wa nxholl gao'  
nada' —lleba' belen'.

—Ka'a bi gawa' rwe' —ne belen'.

—Wakse cha' —ne konekwn'. Na' bala'ba' belen', baka'ba'  
yejen' nxhej belen'.

Ka bayoll na', ne belen':

—waoza' rwe' —lleba' konekwn'.

—Ke nekza' nxholl gao' nada', na' ne'o: “Bi gawa' rwe'” ne konekwn'.

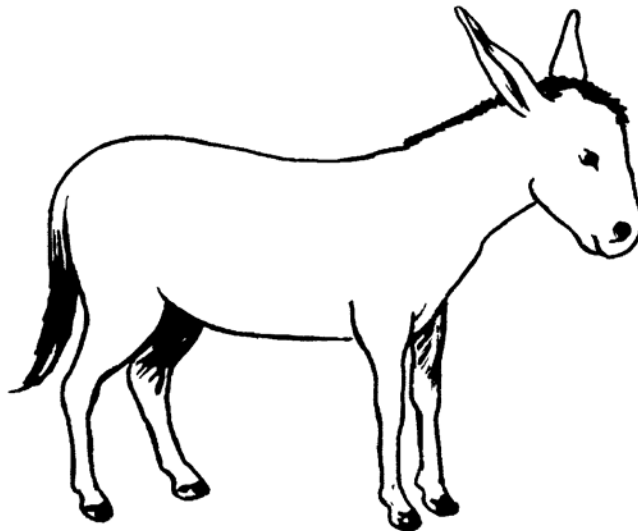
Na' zjakba' ga lli' to chode na' lleba' choden':

—Señor present, rwe' gono' yel koxchis keto'n. Ba ni nxhejba' to yej ka bdia' tnezen', na'll neba': “Bala' nada'” neba'. Na'll llepaba': “Nxholl gao' nada'”, llepaba'. “Ka'a, bi gawa' rwe'”, neba'. Na' rwe' gono' yel koxchis keto'n, ¿akre yekwa'nno'n? —lleba' choden'.

—Pues bibi de nia' nada', lecho'chek gan' lli' rkal ni —ne choden'.

Na' zej akba' ga ze to burr, na'll lle akba' burren':

—Señor rkal, akre gono' yelarao' keto'n anni? Ba ni deba' tnez ka bdia', nxhejba' to yej na' neba': “Bala' nada'”. “Wa nxholl gao' nada'”, llepaba'. “Ka'a, bi gawa' rwe'”, neba'. Na' ka bayoll



baka'a yejen' na' neba': "Waoza' rwe'". ¿Akre yekwa'nno' keto'n nna'? —lleba' burren'.

Na'll ne burren':

—Lecho'chek, wroe're garen' gok ka' —lleba' leakba'.

Na'll zej akba', ka bllin akba' gan' gok ka', na'll ne akba':

—Annin' gok ka'.

—Go'tchek —ne burren'—. ¿Akxhan' xhoa yejen'?

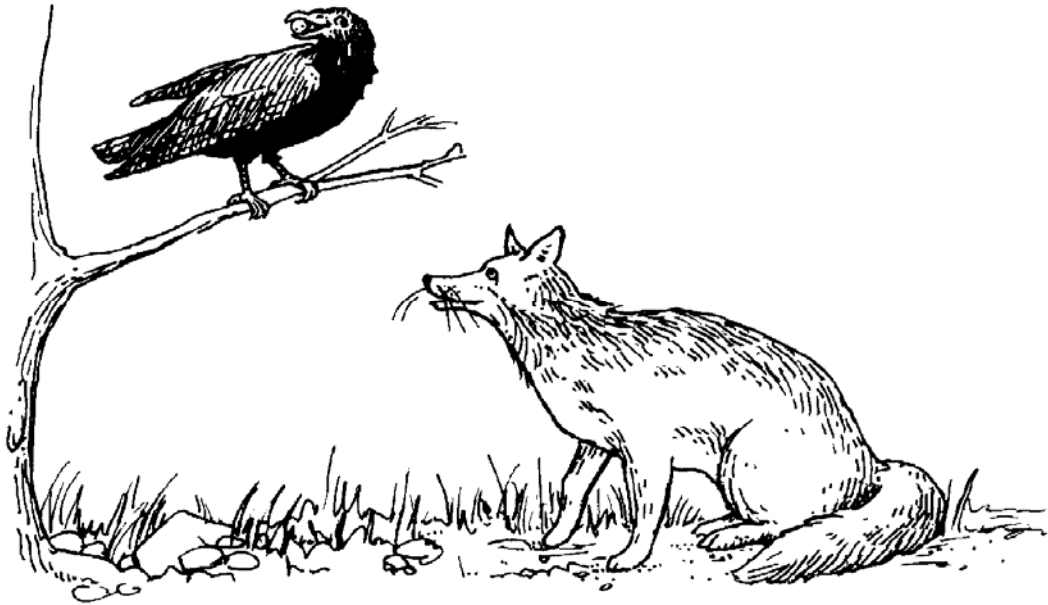
—lleba' konekwn'.

Na' baxoa konekwn' yejen'.

—Kin' nakba' —ne konekwn'.

—Na' zade'o ka' nna' —ne burren', lleba' belen'—. Na' wsedo' rwe' kate ye to, bill yeka'o yejen' kat no re'ro' —lleba' konekwn'.

Ka bayoll.



### **Kan' gok ke to be'z ren ye to bechje**

To bechjen' jalanba' to ches, na' zanzoaba'n lloa'ba'  
jalliaba' to rao yay. Ka bllin be'ze xhan yayen', zera'llba' lljaka'ba'  
chesen', na'll neba':

—¿Akxha gona'n lljaka'a chesen'? Cha' chepa' rao yayen',  
la yexhonnjte bechjen'. Wenre we'renaba' di'lle —neba'.

Na'll lleba' bechjen':

—Padiox, bechje, le wallajllo nako', ka' ne ake' doxhente  
lo yi'xda'on, nollno llra' ka rwe' —ne be'zen'—. ¿Bi ye'nro' golo'  
to kello? —lleba' bechjen'.

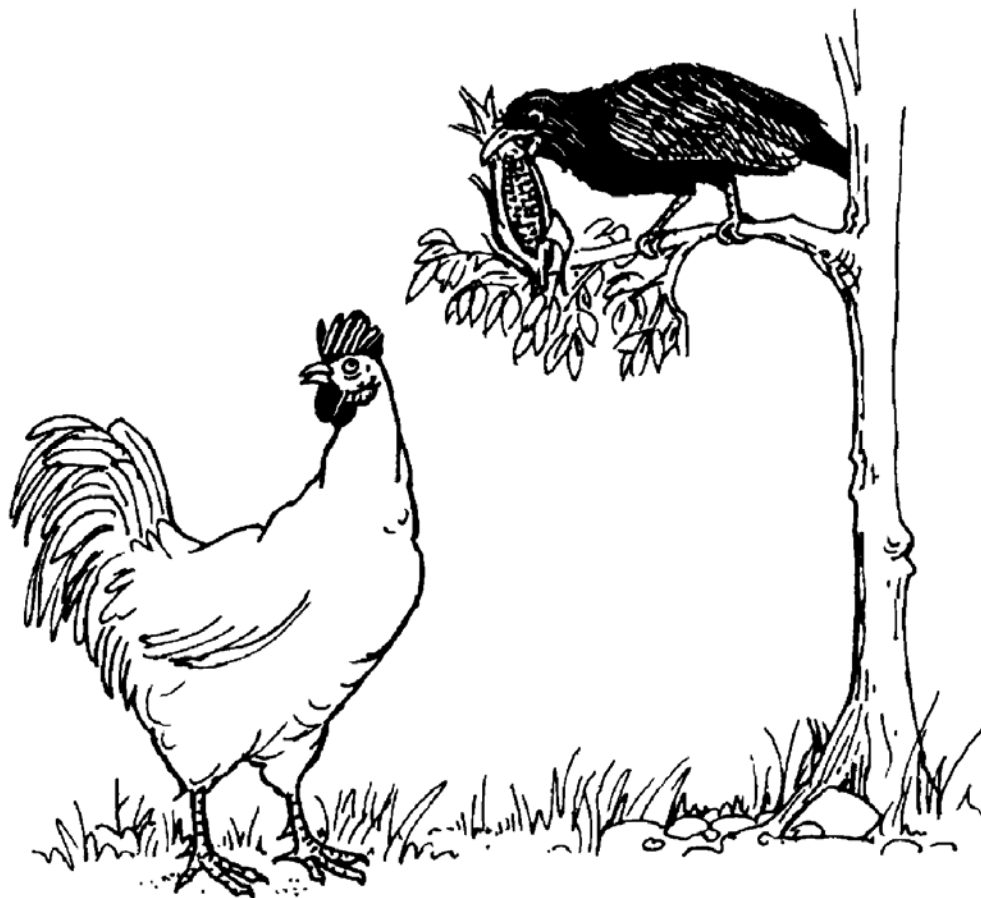
Na' bawé bechjen', bxa lloa'ba'n golba'. Ka bxa lloa'ba'n,  
bayexj chesen' jaye'tten rao yo. La zete be'zen' bazi'ba'n  
zayejrenba'n jadaoba'n ga nono benbe'ye leba'. Na' bechjen'  
lliaba' rao yayen', llayateba' billbi de gaoba'. Na'll byejba' to lo  
yer jalanba' ye to yez.

Ka jalliaba' rao yayen' na' ze ye to lekw xhan yayen', na'll  
ne lekwn':

—Padiox, bechjen', nbaraz nako' —ne lekwn'—, wa  
llawera' xto'bo' ka' naken llaktiten kwis —neba'.

—¿Bi yetjo' we'llo di'lle? —ne lekwn'.

Ka betj bechjen', bsan yez keba'n. La bllinte ye to be'z  
yobre balayba' leakba' na bxhonnj akba'.





### **Kan' gok ke to bell yi'x ren ye to bzi'n da'o**

To bell yi'x go'tba' btasba' lo yi'xda'on. Na't ka babanba'n, gokbe'ba' lep to bzi'nda'o ko'll na'ba', na'll blebba'. Na'll goklla'a leon na', gokra'llba' gotba' bzi'n da'on. Bixha bzi'n da'on bayoe'xhenba' leba', na' lleba' leba':

—Na' gakrena' rwe' kate ga yellayrao' —lleba' leon na'.

Na'll bxhill leon na' bsanba' leba', zayejba'. Na'll ne leon na':

—Nada' naka' ba wnebia' ke akba', bi gonra' to bzi'nda'o ke nxhia gakrenba' nada'? —neba'.

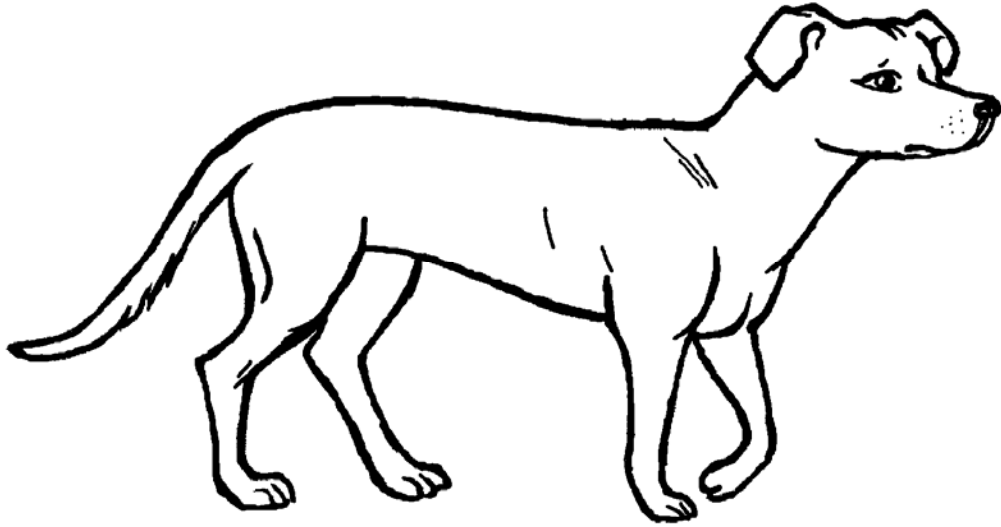


Bixha ra'tze bde ka jabixkseba' to lo tramp de yixj. Na' yixjen'  
naken zide. Na'll wzobe'ba'. Na' ni ke bi deze benba', nakrize  
bzobe'ba'. Kat bllinkse bzi'nda'on, na'll lleba' leba':

—Yedlla' yedyakrena' rwe, rey leon —neba'.

Na'll kone layba' na' bchoyba' do ke yixjen', na' bará leon  
na'.

Ke ka'n bibi llaya'l gonello be'ne, la'kse gakello bibi za'ke  
o bibi de gone', na' wllin lla kat yalljelloe' gone' lli'o okré, kena'  
wayakrene' lli'o.



### **Kan' gok ke to be'kw yigo ren ye to be'kw**

Gok to lla ka betj lle' jabi'y to be'kw yigo ga zo to re'j ga lla'a zan xi'r da'o ak. Ka bre'e be'kwn' lli' llap leakba'n, bzoraoba' llxhiaba'. Na'll ne be'kw yigon':

—Bi gono' llakia be'kw, bi'che, nada' zaza'a zadwapa' rwe' llioxen' —lleba' be'kwn'.

—Bi llak bi'cho' nada' —ne be'kwn'. Bxhiaba'.

—Ka' nakkso', le xozxta'wa' ka' be'ren ake' nada' di'lle. Le ne yich ga lliia kwent ke bayi'x ka', nyojen be'kw yigon' nakba' to be'kw llejnie' —ne be'kw yigon'.

La jabi'yteba' gan lli' be'kwn', na' bzoraolloe'ba' di'll ka gok kana'.



Na'll byejele' be'kwn' xti'llba'n, na' be'ba' latj byo'ba' loe gan' lli'ba' na'. Na'll lleba' be'kwn':

—Wen ko'o rwe', zi'o banez, lloto' xhi'r da'o ki. Ka' lle'nksra' nada' gak amigo kia' to be'nn xan xhi'r, nech gapa' xhi'r da'o kan' llono rwe' —lleba' be'kwn'.

Na'll lli' be'kwn' llzenayba' xti'llba'n, kate to sete besia' be'kw yigon' neba':

—Bi'cha', dona' kwis, to ll-la lo lia' yel don. Ben okré jaxi'i ra't yet xtir o to llit da baga'nn ke xhoe ko'o gawa' —lleba' be'kwn'.

Na'll zej be'kwn', zjaxi'ba' lliten!. Chak zejba' na'n, byo' be'kw yigon' lo re'jen' jetba' xhi'rda'on. Na'll zanoa'ba' leba' zajejba'.

Ka ballin be'kwn' ren lliten', nollno be'kw yigon' llra'. Ka llwia be'kwn' lo re'jen', yallj to xhi'r keba'n. Ka' gok ke be'kw yigon' ren be'kwn'.



### **Kan' gok ke chop bzi'n**

To bzi'n da'o ba llayá kompner keba' ka' llao xhiden'.

Na'll llakeba':

—Wenre ko'cheka' nez ga nono llra' gao nada', ka nak anni ye toza' llaga'nna'.

Na' bro'ba' nez jatilba' ye to bzi'n da'o yobre lyi'xe, na'll lleba' bzi'n da'on:

—Kin' llak, ba bayá kompner kia' ka' bdao xhiden', ka'kze leon nakba', to ba xhen nakba', toze llxhi'tba' llje'lteba' cha' no na'. Na' ye toza' nada' llaga'nna', wenre ba broa' nez kere ka da gaoba' nada'.

—Da wenkzen' beno' —lle bzi'nda'on ye to leba'—. Ni de da gaollo la'kze zre da da'o ya'ch gaollo, kon nono llra' got lli'o —lleba' leba'.

Na' da akba', wen wen da akba' le tiemp rinen', de da llao akba' cha' no yit lle'ne, no yi'n, llao akba' no kwan.

Bixha kate bde rinen' billbi de da gao akba'. Na'll ne ban' ye to:

—Wenre wachia' rwe' wayejllo yell, ganna' do ba do rine de da gaollo.



—A —ne bada'on ye to.

Na' bnaoba' leba', na' zayej akba' yellen'. Li na' de da gao akba', bdao akba' ches, bdao akba' be're, bitteze llao akba'. Kate bllinkse hor, na' bre'e xhiden' leakba', datekba' rao mesen'.

Toze bxhi't xhiden' je'lba' bzi'n da'on, zanoa'teba' leba'. Bzi'n da'o ye to bllebba' kwis na' bkwa'chba'. Ke gokbe'ba' nollno xhiden' dá, kana' toze bxhi'tba' baxhonnjteba' zayejba' da yobre lyi'xe'.

Na' ballinba'n gollba' kompner keba' ka':

—Ki gok kia', bawera' kwis ganna' wa de da gaollo ganna' do ba do rine den, na'te bra' to xhid. Toze bxhi't xhiden' je'lba' kompner kia'n.

Na'llen' wenre bayedteksa' nile, la'kse da da'o ya'chze llaollo ganni, notno llra' got lli'o.

## Clave para corregir los ejercicios

### Ejercicio 1, página 5

- |             |    |     |
|-------------|----|-----|
| 1. lumbre   | yi | yi' |
| 2. petate   | da | da' |
| 3. verde    | ga | ga' |
| 4. temazcal | ya | ya' |

### Ejercicio 5, página 8

- |             |       |        |
|-------------|-------|--------|
| 1. molestia | zede  | ze'de  |
| 2. persona  | benne | be'nne |
| 3. nieve    | beye  | be'ye  |
| 4. plátano  | yele  | ye'le  |

### Ejercicio 2, página 5

- |            |              |
|------------|--------------|
| 1. cazuela | <u>cha'</u>  |
| 2. Oaxaca  | <u>La'</u>   |
| 3. lumbre  | <u>yi'</u>   |
| 4. catorce | <u>chda'</u> |
| 5. así     | <u>ka'</u>   |

### Ejercicio 6, página 8

- |            |               |
|------------|---------------|
| 1. persona | <u>be'nne</u> |
| 2. bule    | <u>be'ye</u>  |
| 3. sal     | <u>ze'de</u>  |
| 4. plátano | <u>ye'le</u>  |
| 5. carne   | <u>be're</u>  |
| 6. mecapal | <u>ba'de</u>  |

### Ejercicio 3, página 6

- |              |      |
|--------------|------|
| 1. en        | be'  |
| 2. y         | de   |
| 3. aire      | lo   |
| 4. ceniza    | na'  |
| 5. vergüenza | wi   |
| 6. naranja   | zdo' |

### Ejercicio 7, página 9

- |             |        |
|-------------|--------|
| 1. molestia | do'le  |
| 2. culpa    | zede   |
| 3. hilo     | waye   |
| 4. leña     | chope  |
| 5. angosto  | do     |
| 6. dos      | cho'pe |

### Ejercicio 4, página 6

- |             |              |
|-------------|--------------|
| 1. uno      | <u>to</u>    |
| 2. árbol    | <u>yay</u>   |
| 3. sabroso  | <u>sia</u>   |
| 4. diez     | <u>chi</u>   |
| 5. mariposa | <u>beyid</u> |
| 6. queso    | <u>ches</u>  |

### Ejercicio 8, página 9

- |             |              |
|-------------|--------------|
| 1. tortilla | <u>yet</u>   |
| 2. bejuco   | <u>lba</u>   |
| 3. olla     | <u>ye'se</u> |
| 4. víbora   | <u>bele</u>  |
| 5. cinco    | <u>ga'ye</u> |
| 6. hoja     | <u>la'ye</u> |

Ejercicio 9, página 11

- |                    |              |                 |
|--------------------|--------------|-----------------|
| 1. ustedes duermen | tase'        | <u>tasre</u>    |
| 2. yo duermo       | <u>tasa'</u> | tasba'          |
| 3. tú duermes      | <u>taso'</u> | tasllo          |
| 4. ellos duermen   | tasto'       | <u>tas ake'</u> |

Ejercicio 13, página 15

- |                |                   |
|----------------|-------------------|
| 1. ciruela     | <del>lle'</del>   |
| 2. cántaro     | <del>belle'</del> |
| 3. llora       | yall              |
| 4. se levanta  | <del>lleba'</del> |
| 5. tengo miedo | <del>llir</del>   |
| 6. comal       | llase'            |

Ejercicio 10, página 11

- |                    |                 |
|--------------------|-----------------|
| 1. dormimos        | <u>tasllo</u>   |
| 2. duermes         | <u>taso'</u>    |
| 3. ellos duermen   | <u>tas ake'</u> |
| 4. duermo          | <u>tasa'</u>    |
| 5. ustedes duermen | <u>tasre</u>    |

Ejercicio 14, página 15

- |             |               |
|-------------|---------------|
| 1. trabajo  | <u>llin</u>   |
| 2. árbol    | <u>yay</u>    |
| 3. blanco   | <u>lliche</u> |
| 4. temazcal | <u>ya</u>     |
| 5. canasta  | <u>llom</u>   |
| 6. tortilla | <u>yet</u>    |

Ejercicio 11, página 14

- |              |               |            |
|--------------|---------------|------------|
| 1. calabaza  | llit          | <u>yit</u> |
| 2. llora     | <u>belle'</u> | beye       |
| 3. temazcal  | lla           | <u>ya</u>  |
| 4. hinchazón | lli           | <u>yi</u>  |

Ejercicio 15, página 17

- |              |             |              |
|--------------|-------------|--------------|
| 1. raíz      | <u>ro</u>   | no           |
| 2. su nombre | <u>re'e</u> | ne'e         |
| 3. hizo      | be're       | <u>bene'</u> |
| 4. comal     | <u>llir</u> | llin         |

Ejercicio 12, página 14

- |           |              |
|-----------|--------------|
| 1. huevo  | <u>llit</u>  |
| 2. día    | <u>lla</u>   |
| 3. humo   | <u>llen</u>  |
| 4. siete  | <u>galle</u> |
| 5. pueblo | <u>yell</u>  |

Ejercicio 16, página 17

- |          |              |
|----------|--------------|
| 1. usted | <u>re'</u>   |
| 2. carne | <u>be're</u> |
| 3. tabla | <u>bray</u>  |
| 4. comal | <u>llir</u>  |
| 5. mujer | <u>no're</u> |

Ejercicio 17, página 19

- |             |        |
|-------------|--------|
| 1. agua     | na'    |
| 2. usted    | rille' |
| 3. sombrero | rwe'   |
| 4. su casa  | ra'pe  |
| 5. y        | nis    |
| 6. yo       | nada'  |

Ejercicio 21, página 25

- |             |        |       |
|-------------|--------|-------|
| 1. habla    | nne'e  | ne'e  |
| 2. ahora    | nna'   | na'   |
| 3. nosotros | nneto' | neto' |
| 4. hizo     | benne' | bene' |

Ejercicio 18, página 19

- |                 |              |
|-----------------|--------------|
| 1. mujer        | <u>no're</u> |
| 2. jugo de caña | <u>nop</u>   |
| 3. ustedes      | <u>re'</u>   |
| 4. su oreja     | <u>naye'</u> |
| 5. carne        | <u>be're</u> |
| 6. hizo         | <u>bene'</u> |

Ejercicio 22, página 25

- |             |                |
|-------------|----------------|
| 1. nixtamal | <u>nnile</u>   |
| 2. fiesta   | <u>lnni</u>    |
| 3. trece    | <u>chi'nne</u> |
| 4. ahora    | <u>nna'</u>    |
| 5. lodo     | <u>bennj</u>   |

Ejercicio 19, página 22

- |             |        |
|-------------|--------|
| 1. ayer     | bseje' |
| 2. cebolla  | neje   |
| 3. cerró    | bej    |
| 4. estrella | yeje   |
| 5. flor     | jsio   |
| 6. nube     | berj   |

Ejercicio 23, página 26

- |             |          |
|-------------|----------|
| 1. persona  | bnnabe'  |
| 2. preguntó | bara'nne |
| 3. honor    | chonne   |
| 4. sabe     | be'nne   |
| 5. tres     | nnezre'  |

Ejercicio 20, página 22

- |            |               |
|------------|---------------|
| 1. chayote | <u>yapj</u>   |
| 2. corral  | <u>re'je</u>  |
| 3. fue     | <u>byeje'</u> |
| 4. pozo    | <u>beje</u>   |
| 5. caña    | <u>yetj</u>   |
| 6. once    | <u>chnej</u>  |

Ejercicio 24, página 26

- |             |                  |
|-------------|------------------|
| 1. quince   | <u>chi'no</u>    |
| 2. su oreja | <u>naye'</u>     |
| 3. dejó     | <u>bkwa'nne'</u> |
| 4. yo       | <u>nada'</u>     |
| 5. hizo     | <u>bene'</u>     |
| 6. habló    | <u>bnne'e</u>    |

Ejercicio 25, página 28

- |               |               |            |
|---------------|---------------|------------|
| 1. se levanta | <u>llase'</u> | llaze'     |
| 2. mazorca    | <u>yes</u>    | yez        |
| 3. México     | <u>Si'te</u>  | zi'te      |
| 4. dolor      | bez           | <u>bes</u> |

Ejercicio 29, página 32

- |            |             |              |
|------------|-------------|--------------|
| 1. canasta | ga'         | <u>ga'a</u>  |
| 2. cazuela | <u>cha'</u> | cha'a        |
| 3. cerro   | <u>ya'</u>  | ya'a         |
| 4. vámonos | cho'        | <u>cho'o</u> |

Ejercicio 26, página 28

- |            |               |
|------------|---------------|
| 1. elote   | <u>za'</u>    |
| 2. sal     | <u>ze'de</u>  |
| 3. año     | <u>iz</u>     |
| 4. siembra | <u>llaze'</u> |
| 5. mazorca | <u>yez</u>    |

Ejercicio 30, página 32

- |           |             |
|-----------|-------------|
| 1. plaza  | <u>ya'a</u> |
| 2. pared  | <u>ze'e</u> |
| 3. no     | <u>ka'a</u> |
| 4. pesado | <u>zi'i</u> |
| 5. él     | <u>le'e</u> |

Ejercicio 27, página 30

- |             |        |
|-------------|--------|
| 1. escribió | zi'de  |
| 2. frijol   | be'ze  |
| 3. se fue   | zeje'  |
| 4. año      | zaa    |
| 5. zorra    | iz     |
| 6. pegajoso | bzoje' |

Ejercicio 31, página 33

- |            |       |
|------------|-------|
| 1. voy     | ba'a  |
| 2. parejo  | bla'a |
| 3. canasta | ga'a  |
| 4. dijo    | cho'o |
| 5. vámonos | cha'a |
| 6. migaja  | bne'e |

Ejercicio 28, página 30

- |              |                |
|--------------|----------------|
| 1. camino    | <u>nez</u>     |
| 2. aviéntalo | <u>bza'len</u> |
| 3. lejos     | <u>zi'te</u>   |
| 4. alto      | <u>sibe</u>    |
| 5. muchos    | <u>zan</u>     |
| 6. agua      | <u>nis</u>     |

Ejercicio 32, página 33

- |           |              |
|-----------|--------------|
| 1. estás  | <u>zo'o</u>  |
| 2. anda   | <u>de'e</u>  |
| 3. aire   | <u>be'</u>   |
| 4. petate | <u>da'</u>   |
| 5. dio    | <u>be'e</u>  |
| 6. migaja | <u>bla'a</u> |

Ejercicio 33, página 36

- |              |              |             |
|--------------|--------------|-------------|
| 1. tomate    | <u>bexe</u>  | bese        |
| 2. va a ir   | xe'e         | <u>se'e</u> |
| 3. cayó      | <u>wixe'</u> | wise'       |
| 4. su patrón | <u>xane'</u> | sane'       |

Ejercicio 37, página 40

- |             |             |                  |
|-------------|-------------|------------------|
| 1. tomate   | <u>bexe</u> | bexhe            |
| 2. lo pagó  | bdixje'n    | <u>bdixhje'n</u> |
| 3. aguacate | <u>yix</u>  | yixh             |

Ejercicio 34, página 36

- |                 |                |
|-----------------|----------------|
| 1. seis         | <u>xope</u>    |
| 2. mejilla      | <u>xa'ye</u>   |
| 3. su trabajo   | <u>xchine'</u> |
| 4. falda rayada | <u>xtap</u>    |
| 5. mañana       | <u>wxe</u>     |

Ejercicio 38, página 40

- |             |               |
|-------------|---------------|
| 1. gato     | <u>xhid</u>   |
| 2. aguacate | <u>yix</u>    |
| 3. tomate   | <u>bexe</u>   |
| 4. mezcla   | <u>xhobe</u>  |
| 5. su papá  | <u>xabe'</u>  |
| 6. espera   | <u>bexhe'</u> |

Ejercicio 35, página 37

- |                |                  |        |
|----------------|------------------|--------|
| 1. tomate      | <del>_____</del> | dex    |
| 2. cayó        | <del>_____</del> | bxoz   |
| 3. teja        | <del>_____</del> | la'xe  |
| 4. pájaro azul | <del>_____</del> | wixe'  |
| 5. sacerdote   | <del>_____</del> | bexe   |
| 6. agarró      | _____            | be'xe' |

Ejercicio 39, página 41

- |              |               |              |
|--------------|---------------|--------------|
| 1. llora     | <u>belle'</u> | bexhe'       |
| 2. mi camisa | lla           | <u>xha'a</u> |
| 3. cicatriz  | <u>yill</u>   | yixh         |

Ejercicio 36, página 37

- |                  |               |
|------------------|---------------|
| 1. uña           | <u>xo'ye</u>  |
| 2. campo         | <u>lyi'xe</u> |
| 3. ocho          | <u>xo'n</u>   |
| 4. ala           | <u>xirba'</u> |
| 5. aguacate      | <u>yixe</u>   |
| 6. nuestro padre | <u>xallo</u>  |

Ejercicio 40, página 41

- |              |                  |
|--------------|------------------|
| 1. llamó     | <u>goxhe'</u>    |
| 2. grande    | <u>xhen</u>      |
| 3. humo      | <u>llen</u>      |
| 4. su camisa | <u>xhe'e</u>     |
| 5. dijo      | <u>golle'</u>    |
| 6. lo pagó   | <u>bdixhje'n</u> |

Ejercicio 41, página 43

- |              |          |
|--------------|----------|
| 1. borrego   | xabe'    |
| 2. gabán     | xhi're   |
| 3. seis      | xope     |
| 4. su esposa | bxhille' |
| 5. su papá   | xherk    |
| 6. se rió    | xho're'  |

Ejercicio 45, página 50

- |                       |              |            |
|-----------------------|--------------|------------|
| 1. Lo cortó.          | Llchoye'n.   | Bchoye'n.  |
| 2. Lo está empujando. | Ll-lli'ye'n. | Blli'ye'n. |
| 3. Escribió.          | Llzoje'.     | Bzoje'.    |
| 4. Estudió.           | Llstedbe'.   | Bsedbe'.   |
| 5. Está riendo.       | Llxhille'.   | Bxhille'.  |
| 6. Está barriendo.    | Ll-loabe'.   | Bloabe'.   |

Ejercicio 42, página 43

- |               |                 |
|---------------|-----------------|
| 1. su perro   | <u>xhi'kwe'</u> |
| 2. tembló     | <u>bxho'</u>    |
| 3. comal      | <u>llir</u>     |
| 4. su rodilla | <u>xhibe'</u>   |
| 5. Juan       | <u>Xhwa</u>     |
| 6. pueblo     | <u>yell</u>     |

Ejercicio 43, página 46

- |                    |          |
|--------------------|----------|
| 1. va a rozar      | wchoye'n |
| 2. va a barrer     | wse'se'n |
| 3. lo va a tirar   | wsedbe'  |
| 4. lo va a revisar | wza'le'n |
| 5. va a estudiar   | wtope'   |
| 6. lo va a cortar  | wloe'    |

Ejercicio 44, página 46

- |                  |                  |
|------------------|------------------|
| 1. corrió        | <u>bxhonnje'</u> |
| 2. lo va a abrir | <u>wsarje'n</u>  |
| 3. va a correr   | <u>wxhonnje'</u> |
| 4. lo va a subir | <u>wlepe'n</u>   |
| 5. lo va a bajar | <u>wletje'n</u>  |
| 6. lo abrió      | <u>bsarje'n</u>  |